

ANÁLISE COMPARATIVA DE FORMULÁRIOS DE DESEJO NO EXEMPLO DE PUBLICAÇÕES ONLINE EM TÁRTARO E INGLÊS

ANÁLISIS COMPARATIVO DE FORMULARIOS DE DESEOS SOBRE EL EJEMPLO DE PUBLICACIONES EN LÍNEA EN TÁRTARO E INGLÉS

COMPARATIVE ANALYSIS OF WISH FORMS ON THE EXAMPLE OF TATAR AND ENGLISH ONLINE PUBLICATIONS

Leila Ayvazovna NURGALIEVA ¹
Zuhra Ayvazovna MOTYGULLINA ²
Venera Nafikovna KHISAMOVA ³

RESUMO: Este artigo é dedicado a um estudo comparativo dos meios verbais de comunicação como formas de desejo. Eles são uma categoria importante de etiqueta de fala, seu significado na cultura e na vida da sociedade como um todo é inegável. Esta é provavelmente uma das poucas unidades de etiqueta da fala que pode funcionar em paralelo com muitos outros fenômenos da etiqueta da fala, como cumprimentos, despedidas, condolências, agradecimentos, conselhos etc. A relevância do tema se deve ao crescente interesse dos linguistas nos problemas de linguagem e cultura, o crescimento das relações interculturais, bem como a necessidade de compreender o lugar e o papel da comunicação verbal, como se reforçando mutuamente em uma situação comunicativa, identificando suas características comunicativo-pragmáticas em linguagens estrutural e tipologicamente diferentes, ou seja, tártaro e inglês. Uma abordagem integrada para o estudo dos meios de comunicação verbal nas línguas tártara e inglesa nos permite identificar não apenas as características da língua, mas também mostrar as especificidades nacionais e culturais dos tártaros e britânicos, para identificar as semelhanças e diferenças entre duas culturas completamente diferentes. Neste artigo, decidimos considerar alguns dos desejos mais famosos e comuns, como Aniversários, Dia dos Namorados, Natal, Ramadã, Kurban Bairam, bem como feriados locais mais específicos como Saybantuy e Nauruz. A escolha deste tema não é acidental, pois a aprendizagem das línguas e o conhecimento da cultura do país em estudo devem andar sempre lado a lado. Eles estão inextricavelmente ligados. O conhecimento da cultura e das tradições do povo dá-nos a oportunidade de compreender melhor a língua, uma vez que muitas palavras e expressões são uma espécie de reflexo das suas tradições. É sabido que o estudo das línguas estrangeiras começa com fórmulas aparentemente simples como saudações, despedidas, agradecimentos e desejos. Este tema, em nossa opinião, permite que você mergulhe mais fundo na cultura do país estudado. A melhor maneira de perceber e compreender a profundidade do idioma é compará-lo com o seu idioma nativo. Identificar semelhanças e diferenças. Para uma análise mais precisa e aprofundada, decidimos considerar exemplos de fontes online. Esta escolha como fonte não é acidental, pois hoje a Internet é a mais rica e completa fonte de informação, pois é nela que

¹ Universidade Federal de Kazan (KPFU), Kazan – Rússia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0563-5772>. E-mail: lei.pandora@gmail.com

² Universidade Federal de Kazan (KPFU), Kazan – Rússia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9209-5910>. E-mail: zuhra711@yandex.ru

³ Universidade Federal de Kazan (KPFU), Kazan – Rússia. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7544-8473>. E-mail: hisamova@yandex.ru

se encontram padrões de modelos de saudações e postais. No entanto, neste trabalho, procuramos considerar não tanto o modelo de saudações utilizado como modelo, mas sim as saudações de políticos, celebridades e redação de publicações online. Visto que a linguagem viva, em nossa opinião, é a fonte mais interessante e precisa para comparar duas línguas geneticamente não relacionadas. Depois de analisar esse material, chegamos à conclusão de que, em primeiro lugar, o conteúdo do desejo é escolhido pelo falante com ênfase no sistema de valores geralmente aceito do ouvinte, suas próprias ideias sobre o que é ruim e o que é bom para o destinatário, seja o desejo agradável ou desagradável para o destinatário.

PALAVRAS-CHAVE: Formas de desejos. Publicações online. Língua tártara e inglesa. Parabéns. Comemorações.

RESUMEN: *Este artículo está dedicado a un estudio comparativo de medios de comunicación verbales como las formas de deseo. Son una categoría importante de etiqueta del habla, cuya importancia en la cultura y en la vida de la sociedad en su conjunto es innegable. Esta es probablemente una de las pocas unidades de etiqueta del habla que puede funcionar en paralelo con muchos otros fenómenos de la etiqueta del habla, como saludos, despedidas, condolencias, agradecimientos, consejos, etc. La relevancia del tema se debe al creciente interés de lingüistas en los problemas de la lengua y la cultura, el crecimiento de las relaciones interculturales, así como la necesidad de comprender el lugar y el papel de la comunicación verbal, reforzándose mutuamente en una situación comunicativa, identificando sus rasgos comunicativo-pragmáticos en estructuras tipológicamente diferentes. idiomas, a saber, tártaro e inglés. Un enfoque integrado del estudio de los medios de comunicación verbales en los idiomas tártaro e inglés nos permite identificar no solo sus características lingüísticas, sino también mostrar los detalles nacionales y culturales de los tártaros y los británicos, para identificar las similitudes y diferencias entre dos culturas completamente diferentes. En este artículo, decidimos considerar los deseos más famosos y comunes como cumpleaños, día de San Valentín, Navidad, Ramadán, Kurban Bairam, así como días festivos locales más específicos como Saybantuy y Nauruz. La elección de este tema no es casual, ya que el aprendizaje de idiomas y el conocimiento de la cultura del país en estudio siempre deben ir de la mano. Están inextricablemente vinculados entre sí. El conocimiento de la cultura y tradiciones de la gente nos da la oportunidad de comprender mejor el idioma, ya que muchas palabras y expresiones son una especie de reflejo de sus tradiciones. Es bien sabido que el estudio de las lenguas extranjeras comienza con fórmulas aparentemente tan simples como saludos, despedidas, agradecimientos y deseos. Este tema, en nuestra opinión, le permite sumergirse más profundamente en la cultura del país estudiado. La mejor manera de darse cuenta y comprender la profundidad del idioma es compararlo con su idioma nativo. Identifica similitudes y diferencias. Para un análisis más preciso y profundo, decidimos considerar ejemplos de fuentes en línea. Esta elección como fuente no es casual, ya que hoy en día Internet es la fuente de información más rica y completa, ya que es allí donde se pueden encontrar plantillas estándar de saludos y postales. Sin embargo, en este trabajo, intentamos considerar no tanto la plantilla de saludos utilizada como modelo, sino los saludos de políticos, celebridades y personal editorial de publicaciones online. Dado que, en nuestra opinión, el lenguaje vivo es la fuente más interesante y precisa para comparar dos lenguajes genéticamente no relacionados. Después de analizar este material, llegamos a la conclusión de que, en primer lugar, el hablante elige el contenido del deseo con énfasis en el sistema de valores generalmente aceptado del oyente, sus propias ideas sobre lo que es malo y lo que es bueno para el destinatario, ya sea que el deseo sea agradable o desagradable para el destinatario.*

PALABRAS CLAVE: Formularios de deseos. Publicaciones en línea. Idioma tártaro e inglês. Felicitations. Celebraciones.

ABSTRACT: *This article is devoted to a comparative study of verbal means of communication as wish forms. They are an important category of speech etiquette, their significance in culture and in the life of society as a whole is undeniable. This is probably one of the few units of speech etiquette that can function in parallel with many other phenomena of speech etiquette, such as greetings, farewells, condolences, thanks, advice etc. The relevance of the topic is due to the growing interest of linguists in the problems of language and culture, the growth of intercultural relations, as well as the need to understand the place and role of verbal communication, as mutually reinforcing each other in one communicative situation, identifying their communicative-pragmatic features in typologically different structural languages, namely Tatar and English. An integrated approach to the study of verbal means of communication in the Tatar and English languages allows us to identify not only their language features, but also to show the national and cultural specifics of the Tatars and the British, to identify the similarities and differences between two completely different cultures. In this article, we decided to consider some of the most famous and common wishes such as Birthdays, Valentine's Day, Christmas, Ramadan, Kurban Bairam, as well as more specific local holidays like Saybantuy and Nauruz. The choice of this topic is not accidental since language learning and knowledge of the culture of the country under study should always go side by side. They are inextricably linked. Knowledge of the culture and traditions of the people give us the opportunity to better understand the language, since many words and expressions are a kind of reflection of their traditions. It is well known that the study of foreign languages begins with seemingly simple formulas as greetings, farewells, thanks and wishes. This topic, in our opinion, allows you to plunge deeper into the culture of the studied country. The best way to realize and understand the depth of the language is to compare it with your native language. Identify both similarities and differences. For a more accurate and in-depth analysis, we decided to consider examples from online sources. This choice as a source is not accidental, since today the Internet is the richest and most complete source of information, since it is there that you can find standard template greetings and postcards. However, in this work, we tried to consider not so much the template greetings used as a model, but the greetings of politicians, celebrities and editorial staff of online publications. Since, living language, in our opinion, is the most interesting and accurate source for comparing two genetically unrelated languages. After analyzing this material, we came to the conclusion that, first of all, the content of the wish is chosen by the speaker with an emphasis on the generally accepted system of values of the listener, his own ideas about what is bad and what is good for the addressee, whether the wish is pleasant or unpleasant to the addressee.*

KEYWORDS: *Wish forms. Online publications. Tatar and English language. Congratulations. Celebrations.*

Introdução

Desejo é uma categoria importante de etiqueta de fala. O significado disso na cultura e na vida da sociedade é inegável. Esta é provavelmente uma das poucas unidades de etiqueta ao

falar que pode funcionar em paralelo com muitos outros fenômenos, como saudação, despedida, congratulações, condolências, agradecimentos, conselhos etc.

O objetivo do estudo

O objetivo do trabalho é estudar de forma abrangente a variedade de meios verbais de comunicação de etiqueta usando exemplos de publicações on-line em inglês e tártaro e sua descrição de sistema usando fórmulas de fala como desejos.

Métodos

Em primeiro lugar, o desejo é um sentimento e o desejo é a vontade de ter esse sentimento, isto é, de querer (VDOVINA, 2001). Na literatura existem várias interpretações do termo “*wish*” (desejo). A seguinte definição parece-nos mais precisa: um desejo é “sentir ou expressar uma forte vontade ou esperança por algo que não pode ou provavelmente não acontecerá”.

Na língua tártara, o substantivo “*telək*” carrega o mesmo significado que em inglês, ou seja, um desejo. A palavra “*telək*” é derivada do verbo *teləy* (desejo). Na língua tártara, isso é mais frequentemente usado na forma tautológica de “*telək teləy*”.

Ressalta-se que o uso de desejos, tanto no idioma tártaro quanto no inglês, está associado a diversas situações comunicativas. Nesse sentido, os desejos podem ser orais e escritos, bem como, segundo Mekeko (2001), são divididos em padronizados e individualizados.

Nas línguas estudadas, os desejos padrão são usados:

- 1) com conhecimento insuficientemente próximo dos comunicantes;
- 2) na ausência de tempo para a produção de desejos não padronizados;
- 3) na ausência da necessidade de enfatizar a natureza de sua atitude para com o destinatário;
- 4) com comunicação estritamente oficial.

Desejos individualizados são usados:

- 1) quando o remetente pretende enfatizar sua atitude para com o destinatário;
- 2) quando o destinatário deseja fortalecer o contato estabelecido (MEKEKO, 2001).

Em primeiro lugar, os desejos estão associados às festas, na maioria dos casos, são pronunciados durante a celebração de quaisquer eventos. Vamos analisar as características de usar desejos em uma situação comunicativa como “Parabéns”.

Os feriados são uma parte importante da sociedade. O advento de novos feriados indica que profundas mudanças estão ocorrendo na sociedade. Esse fato indica que o feriado é um fenômeno cultural significativo que influencia ativamente a formação do paradigma social e cultural da sociedade. O feriado é um modelo de ação histórica que visa a autodeterminação e a autorrealização da sociedade.

Cada nação tem suas próprias tradições e costumes que se desenvolveram ao longo de muitos séculos e afetam as normas de comportamento da sociedade, a percepção e avaliação do mundo exterior pelos membros dessa sociedade. Isso se aplica a feriados nacionais e familiares. Os feriados nacionais tártaros são divididos em religiosos (Id al-Adha, Eid al-Fitr, Ramadã) e seculares, celebrados dependendo da época do ano.

Agora vamos considerar todos esses feriados em detalhes. O ciclo do calendário de feriados e cerimônias nacionais do povo tártaro começa com Nauruz, que era celebrado no dia do equinócio vernal (21 a 22 de março) de acordo com o calendário solar. Shakirda (alunos da madraça) circulava pela casa com canções-desejos de bem-estar e saúde, e em resposta recebia refrescos dos anfitriões:

Ah ishegeñ, kerəbez,
Nəyğyz əytə kiləbez,
Ash-kyter torabiz,
Nəyğyz məbarəkbad.
Abzy, esheñ uñ bulsyn,
Kүñelləreñ hush bulsyn,
Nəyğyz məbarəkbad.
Kazanga Barmak Kirk,
Balykka Carmack Kirk,
Shəkertkə akcha kirək,
Nəyğyz məbarəkbad (TATAR ƏDƏBIYATE, 2005).

Apesar de hoje em dia Nauruz raramente ser celebrada, e as congratulações acima só serem ouvidas nas escolas onde as crianças são contadas de forma lúdica sobre este feriado, ainda assim, a mídia local não se esquece de mencionar e felicitar por este feriado. Por exemplo:

“Sezne barygyzny da chyn kuneldän “Nəyrəz” bəyrəme belən təbrik itəbez. Keshelərgə ber-berlərenə bulgan Ƴpkələrne onytyrga, gaepləren kicherergə, izge aməllər kylip, dus həm tynich yashərgə endəyne maksat itep kuigan bəyrəm nyatlren kushylyp kalabiz⁴.

Após o término do trabalho de campo da primavera, os tártaros conduzem Sabantuy. Esta palavra turca consiste em duas palavras: "Saban" (arado) e "thuj" (feriado). Que é uma das férias favoritas dos tártaros. Mais cedo, na véspera do feriado, tradicionalmente, as crianças coletavam presentes para os futuros vencedores das próximas competições. Entram nas casas e desejam aos donos que as galinhas corresse bem, que o ano fosse fecundo, antecipando os desejos com a frase: Ayagym jıñel bulsyn! (Que meu pé seja leve). Este feriado é considerado um dos feriados mais amados e venerados dos tártaros. Vamos dar uma olhada na forma de felicitações usada pelo presidente tártaro R. Minnekhanov: “Sezgə səlamətlek, bəkhət telim! Bez berdəm həm jinel məskhalyk!”⁵.

Considere outro exemplo: Sezne Tatar halkynyn gyzəl bəyrəme - Sabantue belən chyn kƳneldän kaynar kotlyym. Kup gasyrlar elek barlykka kilep, Sabantuy Ƴzenn milli-uzenchəlegen saklap kala aldi. Bu bəyrəmdə tynichylyk, duslyk, birdəmlək ideallary da chagylysh taba⁶.

Os feriados religiosos mais amados e populares dos tártaros, Kurban Bayram e Uraza Bayram, foram emprestados dos árabes após a adoção do Islã. Eles incluem uma oração matinal coletiva da qual todos os homens e meninos devem participar. Em seguida, os homens devem ir ao cemitério e orar perto dos túmulos de seus entes queridos. Nesta época, mulheres e meninas cozinham guloseimas em casa. Nos feriados (cada feriado religioso durava vários dias), parentes e vizinhos iam dar os parabéns. Particularmente importante a visita à casa dos pais. Sempre que possível, as pessoas tentavam agradar umas às outras com presentes, guloseimas e jantares. Nos dias de Korban Gaete - a festa das vítimas, eles tentavam tratar o maior número possível de convidados com carne, as mesas eram postas por dois ou três dias seguidos e todos que entravam na casa tinham o direito de se mimar. Considere os seguintes exemplos: “Bərəkətle Korban bəyrəme unaennan minem yərək tƳrennən chykkan in məkatdəs kotlaularımny kabul ituegzne Ƴtenəm (TATAR INFORM, 2016).

Considere outro exemplo: “Korban gaete hər yortka shatlyk həm tatulyk alyp kilsen, ə gailə uchag jylysy kiləchəkkə yshanych həm əmet uyatyp, kƳnellərne jylytsyn”

⁴ Disponível em: <https://tatar-inform.tatar/news/culture/21-03-2008/kazanda-n-r-z-b-yr-me-bilgel-p-telde-5543762>. Acesso em: 10 dez. 2020.

⁵ Disponível em: <http://prav.tatarstan.ru/>. Acesso em: 10 dez. 2020.

⁶ Disponível em: <http://kaibicy.ru/news/b%D3%99yr%D3%99m-kaytavazyi/kaybyich-rayonyi-bashlyigy-i-albert-rhmtullin>. Acesso em: 10 dez. 2020.

Nos últimos anos, os feriados muçulmanos começaram a se espalhar amplamente por toda a Europa. Em 2019, Teresa May parabenizou todos os muçulmanos em seu Twitter, que foi duplicado no BBC News: “Enviando meus melhores desejos aos muçulmanos no Reino Unido e em todo o mundo celebrando o festival de Eid al-Fitr” (METRO, 2019, tradução nossa).

Ou: “Que Allah lhe traga paz e felicidade neste Ramadã” (BBC NEWS, 2019, tradução nossa).

Como pode ser visto nos exemplos acima, os tártaros, sendo muçulmanos de etnia, dão felicitações calorosas e detalhadas.

Falando sobre os feriados britânicos, devemos destacar feriados como o Dia de Natal - Boxing Day, Dia de Ano Novo, Sexta-feira Santa, Segunda-feira de Páscoa, Dia de maio, Feriado da Primavera, Feriado de fim de verão. As três segundas-feiras (segunda-feira de Páscoa, feriado da primavera, feriado do fim do verão) são acompanhadas por feiras, entretenimento de massa, competições desportivas etc. Nestes feriados, os cidadãos não trabalham. Além disso, muitos outros feriados são celebrados no Reino Unido, por exemplo: Dia da Mentira (1 de abril), Dia das Bruxas - Dia de Todos os Santos (31 de outubro), Dia de São Valentim - Dia dos Namorados (14 fevereiro), Noite de Guy Fawkes (5 de novembro). Deve-se notar que durante os feriados mencionados, os britânicos não têm folga (MEKEKO, 2001, p. 63).

Apesar do grande número de feriados, festivais e cerimônias no Reino Unido, felicitações nem sempre são fornecidas. Normalmente, eles felicitam por ocasião do aniversário, casamento, Dia dos Namorados, Dia das Mães, Natal, ano novo, Páscoa, passar em exames, obter carteira de motorista e outras ocasiões familiares ou pessoais. Existem expressões estereotipadas tradicionais inerentes a cada feriado, que, por sua vez, dependem de muitos fatores.

Em primeiro lugar, gostaríamos de destacar uma das festas mais importantes que se comemora em todo o mundo - o Natal. Nesse dia, as pessoas se dão presentes, mandam cartões postais. Em 2019, o Príncipe Harry e sua esposa Megan, quebrando a tradição, enviaram um cartão de felicitações com as palavras “Feliz Natal e um feliz ano novo”, e no final: “Da nossa família para a sua” (THE GUARDIAN, 2019).

Considere outra felicitação enviada pelo presidente dos Estados Unidos Trump e sua esposa Melania: “O presidente e eu queremos desejar a todos os americanos um feliz Natal [...] Fazemos uma oração especial pelos militares estacionados longe de casa e nós renovamos nossa esperança de paz entre as nações e alegria para o mundo [...]” (ABC NEWS, 2019, tradução nossa).

Como mencionado acima, o Natal é um feriado universal celebrado em todo o mundo. Por séculos, vivendo lado a lado com os russos, os tártaros muitas vezes parabenizam seus amigos e conhecidos neste feriado. Considere o exemplo de felicitações do Presidente R. Minnikhanov mencionado no jornal “Shahri Kazan”: “Sezgə bəyrəmchə kutärenke rukh, nik səlamətlek, ilgə-kəngə tynychlyk, mullik, iminlek telim!” (SHAHRI KAZAN, 2015).

Como se pode verificar pelos dois exemplos citados, cada presidente em suas felicitações faz uso da forma de votos mais relevante para o país. Mas o mais importante, vivendo em um país multinacional e com multiconfessional, ambos desejam a paz entre seus povos.

Agora vamos considerar as felicitações do prefeito da região municipal de Nizhnekamsk A. Metshin: “Sezgə chyn kyelemnən sulamləktek, iminlek, barlyk ashləregezdə həm kylgan niyatləregezdə unyshlar telim. Əlege bəyrəm kənnəre yərəkləregezgə yashəy kəche əstəsen, yortlarygiz hərvakyt səu həm jylylyk hise belən tulip torsyn!”⁷.

As felicitações acima referem-se a felicitações formais e, até certo ponto, impessoais. Eles são dirigidos a todas as pessoas e, ao mesmo tempo, a ninguém específico.

Agora considere saudações mais personalizadas para o Natal e Ano Novo:

- Feliz Natal, meu amor! Que as estrelas do Natal iluminem o nosso Natal e tragam calor e felicidade à nossa casa!
- Feliz Natal para a pessoa mais importante da minha vida! Eu posso conquistar o mundo com você ao meu lado. Que nosso amor fique mais forte a cada Natal que passamos juntos.
- Você está em todos os filmes de Natal que assisto. Obrigado por ser minha, querida.
- No dia em que você entrou na minha vida, descobri que os milagres são reais. Que este Natal te faça acreditar novamente nos contos de fadas. Feliz natal meu bem⁸.

Os tártaros, por sua vez, não costumam expressar seus sentimentos abertamente, então eles tentam evitar esses desejos apaixonados. No entanto, deve-se notar também que, apesar da contenção, na forma de uma espécie de compensação, os tártaros gostam de usar a poesia para dar os parabéns. Por exemplo:

1. Yana elnyn ak karlary,
Yana bəhet kotersen.
Ap-ak chanalarga tøyap,

⁷ Disponível em: <https://e-nkama.ru/uprava/glava/61105/>. Acesso em: 10 dez. 2020.

⁸ Disponível em: <https://medium.com/>. Acesso em: 10 dez. 2020.

Kysh babai beløn kar kyzy
Kychtønəch alip kilsen -
Sine gel søendersen.
2. Yana elnyn sikhri irtəsəndə
Kynelenə jyrlar uralsyn.
Yakty elmayyn beløn tarat,
Ak kyshlarnyn salkyn buranin.
Səu yalkynnarynnan balkyp kitsen
Ally-gølle bəyrəm utlary.
Yana elda Yana bəhet beløn
Tuly Bulsyn Gomer Yullary⁹.

Comparados aos desejos usados na forma oral de fala, eles são mais emocionais, expressivos e expandidos.

No Tartaristão, como no Reino Unido, são celebrados os seguintes feriados familiares: Aniversário, Dia do Casamento, Dia das Mães etc. O principal feriado familiar é o Aniversário.

Em saudações orais de aniversário tártaro, os seguintes desejos são usados: Tugan kənen beløn! Tugan kənen bulsyn bulsyn! (Feliz aniversário!)

Na etiqueta da língua britânica, as unidades mais típicas que expressam desejos de aniversário verbalmente são as seguintes:

Happy birthday (Feliz aniversário!), *May your shadow never grow less!* (Desejo que você viva muitos anos!), *Many happy returns of your birthday!* (Desejo muitos anos de vida!), *Wishing you a happy birthday and the very best always!* (Desejo a você muitas felicidades no seu aniversário e tudo de bom), etc.

Na fórmula de alguns desejos, existem construções que dão parabéns a um elevado tom emocionalmente expressivo: *May I offer you my congratulations on / upon ...* (Deixe-me dar os meus parabéns a ...), *May I wish you ...* (Deixa eu te desejar...), *Let me congratulate you ...* (Deixe-me parabenizá-lo...). Por exemplo: *Let me congratulate you on the birth of child!* - Deixe-me parabenizá-lo pelo nascimento de uma criança!

Durante nosso trabalho de pesquisa, descobrimos que no Reino Unido, de acordo com a etiqueta da fala, cartões especiais de aniversário com desejos de aniversário são enviados apenas em certas datas: 18º aniversário, 21º aniversário, 30º aniversário, 40º aniversário, 70º

⁹ Disponível em: <https://intertat.tatar/news/>. Acesso em: 10 dez. 2020.

aniversário, etc. Ao contrário dos britânicos, os tártaros enviam cartões postais independentemente de certas datas. Por exemplo:

Bugen cinen tugan kōnen!
Sin Dōnyaga Kilgān kōn.
Monసు kōzdā bāyrām yasap,
Nitschek tua belgensen ?! (KORBAN, 2003, p. 41).
Hoje é seu aniversário!
Você veio a este mundo.
Em um dia melancólico, ele apresentou o festival de outono,
Como soube quando nascer ?! (tradução nossa)

Neste exemplo, não podemos determinar a idade das felicitações, uma vez que este não é o foco das atenções. O principal objetivo desta mensagem é parabenizar uma pessoa que nasceu no outono em um feriado maravilhoso, feliz aniversário.

Conforme mencionado acima, os cartões comemorativos no Reino Unido são enviados apenas em datas específicas. É curioso que pessoas que atingiram a idade de 100 anos recebam parabéns não só de parentes e conhecidos, mas também, necessariamente, um telegrama de felicitações da Rainha da Grã-Bretanha. Observe que a maioria dos desejos por ocasião deste evento são individualizados. Consulte os exemplos:

The heart that loves is always young.
Wishing you a year filled with love and joy.
Happy birthday!
O coração que ama é sempre jovem.
Desejo a vocês um ano repleto de amor e alegria.
Feliz aniversário! (tradução nossa)

Para os destinatários da geração mais velha, os desejos são típicos - um conselho, em primeiro lugar, para não sofrer com a sua idade. Às vezes, esses desejos são expressos de forma poética:

Another Birthday?
Before you start feeling old
And depressed,

Just keep this in mind ...
I have pant horse than you!
Happy birthday!
Outro aniversário?
Antes de começar a se sentir velho
E também deprimido,
Não esqueça
Sou mais velho que você!
Feliz aniversário! (tradução nossa)

Desejos curtos do seguinte tipo também são comuns: Stay young! - Continue jovem!
Os tártaros, felicitando os novos pais pelo nascimento de um filho, costumam dizer: Ozyn Gomerle Bulsyn (Que ele seja alguém de vida longa), Təyfikly bulyp ɣssen (Deixe crescer bem-disposto), Imanly bulyp ɣssen.

Os britânicos também decidiram mandar votos no aniversário da criança e quando ela completar 1 ano. Os pais noticiam nos jornais sobre o aniversário do filho, e a mãe, via de regra, recebe parabéns dos parentes e votos de boa saúde e retorno antecipado para casa.:

Congratulations - a ready - made family.
We hope you are all doing well, despite the shock,
And that you will be going home soon.
Parabéns à nova família.
Esperamos que, apesar do choque, você faça tudo certo,
E logo você voltará para casa. (tradução nossa)

A maioria das saudações tártaras são desejos individualizados que contêm desejos de saúde, felicidade, dias brilhantes e prósperos, sucesso na vida pessoal etc. Por exemplo:

Yaz Bashynda Tugangadyr
May koyashi kebek yakty sin
Keche janly, saf kynelle,
Izgeleklər Belen Tula syn.
Tugan kənen belen təbriklibez
Səlamətlek telep in elek.
Gomernen hərber kəne ɣtsen

Yakty hayyallarga kymelep! -
Você nasceu, aparentemente, no início da primavera,
Você era brilhante como o sol de maio.
Você é humilde e nobre
Sua alma está cheia de santidade.
Feliz aniversário
E o mais importante - desejamos saúde a você.
Que cada dia seja seu
Mergulhe em sonhos brilhantes!

No processo de análise dos votos de aniversários escritos em língua tártara, não encontramos cartões de felicitações para determinadas datas, exceto os parabéns pela data redonda - o aniversário.

50 yash ul kyp tә, az da,
50 yash ul - oly yul.
Turlese bulgandir yulda,
Yullar jinel bulmy ul.
Avyr chakta bireshmәden,
Sinmadyн, sygylmadin.
Tormyshyn davyllarynda
Aumadyн, egylmadyн (KORBAN, 2003, p. 63).
50 anos - nem muito e nem pouco,
50 anos é um longo caminho.
Provavelmente havia tudo
Não existem maneiras fáceis.
Você não se perdeu em minutos difíceis,
Não foi quebrado e nem dobrado.
Durante os furacões da vida
Não caiu nem dobrou.

Nos últimos anos, em conexão com a globalização ativa, tornou-se moda entre os jovens tártaros comemorar o Dia dos Namorados. Acredita-se que este feriado existe há mais de 16 séculos, mas os feriados do amor são conhecidos desde as antigas culturas pagãs. Por exemplo,

os romanos em meados de fevereiro celebraram o festival do erotismo. *Lupercalia*, em homenagem à deusa do amor Juno Februata.

O feriado também tem um “culpado” específico - o padre cristão Valentine. Esta história remonta a cerca de 269, enquanto o imperador Claudius II governava o Império Romano. O exército romano experimentava uma aguda escassez de soldados para as campanhas militares, e o comandante estava convencido de que o principal inimigo dele era o casamento, já que o legionário casado pensava menos na glória do império, do que em como alimentar sua família. Para preservar o espírito militar dos soldados, o imperador emitiu um decreto proibindo o casamento de legionários. Mas a despeito disso os soldados não se apaixonaram menos. Felizmente para eles, foi encontrado um homem que, não temendo a fúria imperial, começou secretamente a casar os legionários com suas amantes. Ele era um sacerdote chamado Valentim da cidade romana de Terni (Valentim de Terni). Conciliava brigas, ajudava a escrever cartas de amor e, a pedido dos legionários, dava flores aos objetos de sua paixão. Desde o final do século 19, graças aos empresários ingleses e americanos, o Dia dos Namorados se tornou uma empresa muito lucrativa em todo o mundo.

Apesar de os cartões de parabéns não serem impressos na língua tártara no Tartaristão, os jovens se cumprimentam ativamente. Para fazer isso, eles usam as seguintes fórmulas: *Izge Vəli Kəne belən!* (Feliz Dia dos Namorados!), *Sin Mínem yərəgemdə!* (Você está no meu coração!). Infelizmente, não há fórmulas suficientes para parabenizar por este dia, e muitas delas vem do inglês.

No Reino Unido, no Dia dos Namorados, as pessoas são especialmente emocionais e sentimentais. Normalmente, os desejos para este evento são individualizados, embora às vezes desejos padronizados também sejam encontrados. De acordo com as tradições características deste feriado, o desejo é usado principalmente na fala escrita. Em termos de tonalidade, os desejos podem ser:

1) cômico: *Here's the to my heart ... use it before I change the lock* (Use a chave do meu coração, use-a até eu mudar a fechadura);

2) satíricos: *If you believe all this you must be...* (Se você acredita em tudo isso, então você deve ser...);

3) sentimental: *I want to be near you all the time* (Eu quero estar com você todo o tempo).

Frequentemente, há desejos individualizados muito emocionais que têm uma forma detalhada. Como regra, eles começam com curvas estilisticamente elevadas: *With all my heart I wish you...* (Te desejo do fundo do meu coração...); *My heartiest congratulations on / upon...* (Meus mais sinceros parabéns por...).

Por exemplo: Querida, só quero que saiba que te amo de todo o coração e mal posso esperar para estar com você, que possa segurá-la em meus braços! Você é tão preciosa para mim, eu realmente preciso de você na minha vida!... Eu só quero que o mundo inteiro veja que você é a luz da minha vida e nada vai me impedir de estar com você. Eu te amo sempre e para sempre (MEKEKO, 2001, tradução nossa)

Com base nesses desejos, podemos concluir que independentemente do tipo de desejo (individualizado ou padronizado), os fatores sociais dos remetentes e destinatários e do tom em que se expressam, através dos votos de Dia dos Namorados, há um tema eterno. - Amar.

Após uma análise comparativa das unidades do grupo temático “*Wishing*” (Desejando), N.M. Mekeko observou que no Reino Unido este feriado é celebrado por pessoas de quase todas as gerações. “Os cartões de São Valentim são recebidos não só pelos jovens, mas também pelos idosos e crianças” (MEKEKO, 2001, tradução nossa).

Apesar de o cartão de felicitações ser um dos tipos de felicitações mais comuns (para além de um encontro pessoal), nos últimos anos, os parabéns por telefone ou e-mail tornaram-se populares.

Assim, os tártaros e os britânicos têm muitos feriados, e cada um deles vem acompanhado de desejos diferentes, dependendo da natureza do evento.

Segundo Vdovina (2001), uma diferença fundamentalmente importante entre felicitações e desejos como declarações de etiqueta é que eles obedecem não às regras gerais de comunicação, mas sim às suas próprias regras, tradições existentes. Porque a pessoa percebe os parabéns como a norma, como algo natural. Por outro lado, na ausência dos parabéns esperados, o automatismo da comunicação normal fica prejudicado, visto que para a pessoa que não foi parabenizada torna-se um acontecimento desagradável, por menor que seja.

Usar desejos para cumprimentar alguém é uma espécie de uso ocasional de expressões de desejo, uma vez que a frequência dessa situação determina o funcionamento de um conjunto bastante limitado de unidades como uma saudação. Analisando os casos de uso de desejos na situação comunicativa “Saudação” na língua tártara, chegamos à conclusão de que na maioria dos casos são usados para cumprimentar uma pessoa que atualmente está trabalhando. Destes, podemos destacar expressões como *Alla yardəm birsen* (Que Deus nos ajude), *Alla kuet birsen*

(Que Deus te dê força). O início do próprio trabalho é acompanhado pelas expressões: Khodayga tapshyrdyk (Com Deus), Kherle sөгatty (Boa tarde).

Às vezes, ao visitar um ente querido, o interlocutor na entrada da casa faz um desejo de Heerle berakat birsen yortka (Que Deus envie abundância para esta casa). Esse desejo é mais frequentemente expresso por pessoas mais velhas. Nesse caso, o falante se volta mentalmente para Deus.

A maioria dos desejos dos tártaros, neste caso, cumpre apenas uma de suas funções - a função de regular as relações interpessoais. Não encontramos esses exemplos em inglês.

Funcionamento em alta frequência dos desejos na situação comunicativa “Adeus”. Adeus é a frase final que segue a parte temática do diálogo, em que os resultados da interação de fala são resumidos, os pré-requisitos são colocados para a retomada do contato no futuro (VDOVINA, 2001). Dependendo disso, comentários subsequentes podem surgir. Na maioria das vezes, esses desejos são usados como um meio de completar a comunicação sem problemas com o desejo mútuo dos interlocutores.

No Reino Unido, na maioria dos desejos na situação comunicativa, "Adeus" são desejos padrão realizados com uma indicação específica do que desejam, ou seja, apenas o objeto de desejo é expresso: Atenciosamente, com os melhores votos.

As frases finais também podem conter desejos que expressam o interesse do autor nos assuntos do destinatário, disposição para fornecer assistência, aconselhamento etc. As mais comumente usadas na língua tártara são expressões como Yulna ak jöimə, Isən-sau yör, Khærle sөгattyə, Kærle yul, Khoday yardəmennən tashlamasyn (Que Deus não te deixe no caminho). As seguintes expressões podem ser citadas como exemplo da fala em inglês: Tenha cuidado, desejo encontrá-lo na próxima vez e tornar tudo possível, espero que tenham um feriado adorável etc.

Deve-se enfatizar que a escolha dos desejos de despedida depende também da situação, das relações pessoais dos comunicantes, de seu estado de espírito, do estilo de comunicação.

Em ambas as línguas, a gama de desejos funcionando na situação de “Gratidão” é limitada. É sabido que a gratidão é um sentimento de agradecimento, uma disponibilidade para responder com um serviço à assistência prestada, atenção; manifestação, expressão desse sentimento.

No Reino Unido, depois de um jantar, festa, presente etc., costuma-se enviar cartões de agradecimento, às vezes acompanhados de desejos. Portanto, na língua inglesa, o desejo no grupo temático “Gratidão” é mais frequentemente realizado por escrito. Após analisar os cartões de agradecimento, N.M. Mekeko chegou à conclusão: apesar de representarem desejos

individualizados, podem ser divididos em dois grupos: cômicos e sentimentais, aqui estão alguns exemplos:

To thank you for your generosity. I should like to offer you my first born child. Oh heck, take them all! “Obrigado pela sua generosidade. Em agradecimento, ofereço-lhe meu primogênito. Sim, mesmo lá, leve todos eles!”

Especialy for you, with heartfelt gratitude. – Especialmente para você, meu sincero agradecimento.

A ausência desta tradição na língua tártara não permite uma análise comparativa dos desejos escritos utilizados na situação comunicativa “Gratidão”. Frequentemente, expressões de gratidão por meio da expressão de desejos são encontradas na fala oral. Na maioria dos casos, esses desejos são baseados em uma chamada ao poder divino. Por exemplo: Khoday uzene mene belen kaytarsin (Que Deus lhe dê cem vezes mais), Alla Yardämenen tashlamasin. Frequentemente, há expressões de gratidão ao escrever quando se dirige à redação de um jornal ou revista. Vejamos o exemplo de gratidão dirigida ao editor-chefe do jornal “Akcharlak”:

“Isänmesez, hörmätle Gabdelfät Safin! Bu hatymny sezgä chiksez räkhmätläremne jitkery echen yazam. Gabdelfet, “Tatarstan - Yana Gasyr” kanalyňnan senen “Yaraly yazmyshlar” isemle tapshyruygizny karagach, telsez kaldym hätta ber mäl Jyrchylarnyr ber-bersenä bulgan mөнәsәbәte tetrenderde mine.... Gabdelfet, Enem, Ses tanylgan jırchy, Tatar Khalkyna Matur, tyren echtälekle, shәp gazet byläk ituche genä tьgel, nechke kьhelle shәhes tә ikәnsez. Shundy olug, bәkhetsez jyrchylarnyn yazmyshyn bitaraf kala almaganygiz, halyknyn kьzen achkanygiz echen men räkhmätle bez Sezgә! Allanyň rähmätläre yausyn!” (AKCHARLAK, 2009, p. 7). - Olá, caro Gabdelfat Safin! Estou escrevendo esta carta para expressar minha infinita gratidão a você. Depois de assistir no canal de TV “Tartaristão - um novo século” seu programa “Wounded Fates” simplesmente fico sem palavras [...] A relação entre os cantores me privou de paz e sono. Gabdelfat, você é um cantor famoso e não apenas uma pessoa que apresentou um jornal com um significado profundo, você é uma pessoa extraordinária. Você não ficou indiferente à vida de tão famosos cantores. Obrigado mil vezes por abrir seus olhos para as pessoas! Deus te ajude! (tradução nossa).

Assim, expressar gratidão por escrito requer uma explicação dos motivos, motivos de uma dada ação de fala, ou seja, é necessário explicar por que, de fato, o remetente agradece ao seu destinatário.

Na maioria dos casos, atendemos desejos em textos publicitários, uma vez que o objetivo da publicidade é despertar o desejo de compra do consumidor e transformar esse desejo em uma necessidade. É por isso que muitos textos publicitários terminam com frases contendo

vários desejos que realçam o motivo do anúncio e lhe conferem um colorido emocional. Sendo um tipo especial de texto e possuindo um tremendo poder de impacto psicológico na sociedade, a publicidade funciona ativamente como um dos mais importantes meios de comunicação intercultural.

Não encontramos textos publicitários em língua tártara, em inglês podemos citar como exemplo:

Learn English successfully with ELS (MEKEKO, 2001, p. 114) - Aprenda inglês com sucesso com a ILS.

Na maioria das vezes, os desejos utilizados nos textos publicitários são designs modais, com formas de temperamento imperativo, neles, via de regra, apenas o objeto do desejo é expresso.

Resultados e discussão

Depois de analisar o material sobre o tema, podemos dizer que, em primeiro lugar, o conteúdo do desejo é escolhido pelo falante com ênfase no sistema de valores geralmente aceito pelo ouvinte, suas próprias ideias sobre o que é ruim e o que é bom para o destinatário, seja o desejo agradável ou desagradável para o destinatário (AKHMETZYANOV; MULLAGALIEV, 2018; GIMADEEVA *et al.*, 2019; KONDRATEVA; SABIROVA; PLOTNIKOVA, 2018; NURGALIEVA *et al.*, 2019; NURTDINOVA; SADYKOVA, 2019; SATTAROVA; SABIROVA; KONDRATEVA, 2019).

Conclusão

Os desejos, como norma natural de comunicação, têm um enorme poder de influenciar uma pessoa, visto que visam criar um bom humor no interlocutor. Como vimos, os desejos tanto no tártaro quanto no inglês têm várias formas de uso, o que os caracteriza como a unidade mais comum de etiqueta da fala.

Um elemento indispensável do desejo é o elemento “Quero que seja assim com você” (WIDOW, 2001, p. 52). O conteúdo do desejo é escolhido pelo falante com ênfase no sistema de valores geralmente aceito, na ideia do sistema de valores do ouvinte e, finalmente, suas próprias ideias sobre o que é ruim e o que é bom para o destinatário, seja o desejo é agradável ou desagradável para o destinatário.

Assim, os desejos são declarações de etiqueta multifuncionais que podem transmitir não apenas o significado do desejo, mas também combinar o seu próprio significado com o dos outros, em particular, saudação, despedida, conselho, gratidão e elogio. Uma característica específica dos desejos como enunciados de etiqueta é seu apego a certas situações comunicativas.

AGRADECIMENTOS: O trabalho é realizado de acordo com o Programa de Crescimento Competitivo do Governo Russo da Universidade Federal de Kazan.

REFERÊNCIAS

AKHMETZYZANOV, I. R.; MULLAGALIEV, N. K. To the issue of the comparative study of the tatar and english place names with the religious component. **Kazan Linguistic Journal**, v. 1, n. 3, p. 57-62, 2018.

GIMADEEVA, A. A *et al.* National and cultural peculiarities of the concept fear. **Humanities & Social Sciences Reviews**, v. 7, n. 4, p. 1237-1240, 2019.

KONDRATEVA, I.; SABIROVA, D.; PLOTNIKOVA, N. Subjectivity functions in reflexive and intercultural process of linguistic development. **Cypriot Journal of Educational Sciences**, v. 13, n. 4, p. 529-536, 2018.

MEKEKO, N. M. **Sopostavitel'nyj analiz funkcionirovaniya edinic rechevogo etiketa tematiceskoy gruppy "Pozhelanie" v anglijskom i russskom yazykah**: dissertaciya. kandidata filologicheskikh nauk [Comparative analysis of the functioning of units of speech etiquette of the thematic group "Wish" in English and Russian]. 2001.

NURGALIEVA, L. A. *et al.* Productive ways of formation of chemical and biological terms (in English, Russian and Tatar languages). 3C TIC. **Cuadernos de desarrollo aplicados a las TIC**, p. 59-70, 2019.

NURTDINOVA, G. M; SADYKOVA, D. M. Semantic distance coefficient for semantic field religion of tatar culture-specific concepts and their equivalents in english. **Journal of Social Sciences Research**, v. 2018, n. esp. 1, p. 409-412, 2018.

SATTAROVA, A.; SABIROVA, D.; KONDRATEVA, I. The role of a woman in tatar cultural traditions revival. **Opcion**, v. 35, n. esp. 23, p. 345-359, 2019.

TATAR ədəbiyate [Tatar literature]. 2005. 289 p.

VDOVINA, E. V. **Pozdravlenie i pozhelanie v rechevom etikete**: konceptual'nyj i kommunikativnyj analiz [Congratulations and wishes in speech etiquette: conceptual and communicative analysis]. 2001.

Como referenciar este artigo

AYVAZOVNA, N. L.; AYVAZOVNA, M. Z.; NAFIKOVNA, K. V. Análise comparativa de formulários de desejo no exemplo de publicações online em tártaro e inglês. **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v. 7, n. esp. 3, e021042, set. 2021. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v7iesp.3.15700>

Submetido em: 10/01/2021

Revisões requeridas em: 20/03/2021

Aprovado em: 23/06/2021

Publicado em: 01/08/2021